Expérimentation CLA Toulouse-Lautrec
Fiche de synthèse pour
des activités de découverte des manuels
par les élèves

Classe d'accueil : séances 1 à 3
Expérimentatrice : Cécile Bérichel Davodeau,
professeur de Lettres Modernes/FLE/FLS
Observatrice : Isabelle Cévènes

Préalables

Public

Treize élèves, dix garçons et trois filles
En première heure, deux élèves sont en intégration scolaire, soit onze élèves

Lahcen, onze ans, Maroc
Mohamed H, treize ans, Maroc
Mohamed M, onze ans, Maroc
Fatima, quinze ans, Algérie
Thomas, quatorze ans, Congo (RDC)
Julian Marian, seize ans, Roumanie
Lancine, quinze ans, Côte d'Ivoire

Nourredine, onze ans, Maroc
Mehdi, quatorze ans, Maroc
Ali, quatorze ans, Algérie
Ouafa, onze ans, Tunisie
Ahmet, onze ans, Turquie
Waldomino, onze ans, Brésil

Niveau

Tous les élèves ont été alphabétisés dans leur pays d'origine mais présentent des niveaux diversifiés : certains n'ont pas le niveau fin de cycle III, deux viennent de CLIN, trois font une 2ème CLA.

Le professeur organise donc sa séance en deux groupes :
- Groupe 1 : débutants (5)
- Groupe 2 : avancés (6 à 8)

Les élèves travaillent deux par deux, ayant un manuel pour deux.

Temps

Quatre séances dont une consacrée à l'évaluation.
Séances de deux heures, une fois par semaine

Place de la séquence

Fin du premier trimestre.

Séance 1 :
Identification de « l'objet livre »

Compétences
A partir de la visite de plusieurs lieux consacrés aux livres (CDI, bibliothèque, exposition), distinguer le manuel scolaire d'autres ouvrages différents.
Observations menées par Mme Berichel.

Tâche à accomplir
- tri de livres en CDI
- lecture d'extraits de roman et de contes par la bibliothécaire
- « Fête de l'écriture » avec l'association Spirale : des auteurs anonymes lisent leurs textes.

Démarche
Les élèves, par sous-groupes, se promènent dans les différents espaces proposés, questionnent, écoutent, manipulent librement.

Support :
- Corpus d'ouvrages accessibles sur les rayons et en stands (guides, bandes dessinées, albums, magazines, journaux, dictionnaires…)
- Manuels scolaires utilisés au collège Toulouse-Lautrec (6ème à la 3ème, toutes disciplines)

Consignes :
- Peut-on regrouper certains ouvrages ? certains types d'écrits ?
- Quels sont ceux qui sont utilisés à l'école ? Par qui ? Dans quelles matières ?

Observations

Résultats obtenus :
- Lors de l'évaluation, les élèves sont capables de reconnaître à l'écrit des extraits des livres manipulés au CDI (manuels d'histoire, de sciences, journaux, BD, romans, théâtre etc.)
- Vocabulaire en place : « encyclopédie, roman, manuel, dictionnaire, journaux, BD, albums, … »

Problèmes rencontrés :
- Plus l'ouvrage est complexe, plus il est difficile à faire entrer dans une catégorie disciplinaire, car le contenu interfère avec l'objet livre (un « manuel d'histoire » n'est pas un recueil de contes).
- Le passage par un médiateur qui oralise (bibliothécaire, documentaliste, conteur, …) facilite le tri collectif de livres . L'élève, lecteur partiel, a plus de difficultés une fois seul face à la typologie des écrits scolaires.

Réflexions d'élèves :
« Je cherche dans un magasin » (pour « je cherche dans un magazine ») à propos d'une recherche par thèmes (animaux, sport …) en CDI ; les « savoirs déjà-là » se heurtant ici aux confusions phonétiques provenant d'une série de sous-séances surtout basées sur les échanges oraux.

Séance 2 :
Organisation du manuel : étude de la macro-structure

Date : 14/12/04 de 8h30 à 9h30
Expérimentatrice : Cécile Bérichel Davodeau
Observatrice : Isabelle CEVENES
Onze élèves, deux groupes (avancés et débutants)
Travail par deux (un manuel pour deux élèves)
Manuel utilisé : « Histoire-Géographie » 1996 ISTRA 6ème

Compétences

- Découverte de la structure spécifique d'un manuel scolaire (manuel, sommaire, chapitre, titres) par différents codes d'organisation
- Prise de notes (trace écrite) sur le vocabulaire utilisé dans la séance (voir ci après)

Tâche à accomplir

Le travail ayant déjà été accompli précédemment, le professeur

- ➢ fait repréciser les notions de disciplines et de niveaux (réinvestissement des notions abordées),
- ➢fait manipuler le sommaire et les chapitres à travers toute une série d'exercices (repérage de l'architecture d'un manuel donné).

Démarche

Passer de la macro-structure à la micro-structure, c'est-à-dire partir du sommaire pour aller vers l'analyse d'un document précis (démarche nécessitant d'enchaîner les séances 2 et 3 à la suite)

Consignes :

- « Trouvez dans le sommaire le chapitre intitulé « Les paysages urbains » (voir photocopie 2), combien de leçons comporte ce chapitre 13 ? qu'est-ce qui est **commun** à ces quatre leçons ? » (1ère heure).
- « Allez à la 1ère page du chapitre 13 et décrivez ce qu'on voit » (2ème heure) pour comprendre le thème du chapitre.

Observations de la 1ère heure

Résultats obtenus

- <u>savoir-faire acquis, explicitation de la démarche pour le groupe avancé (le métacognitif):</u>
  - ➢ le chapitre demandé est trouvé rapidement,
  - ➢ le code couleur (le vert) distingue la géographie de l'histoire dans le sommaire,
  - ➢ le nombre de leçons (quatre) est donné ainsi que les quatre titres,
  - ➢ les points communs sont analysés au niveau des sous-titres autour du vocabulaire (« village, ville, capitale, métropole, banlieue » mots connus des élèves).

- <u>savoir-faire en cours d'acquisition, vocabulaire à repréciser pour le groupe débutant</u>
  - ➢ deux élèves ne trouvent pas le sommaire,
  - ➢ un élève se fait repréciser la notion de <u>chapitre</u> par un autre élève,
  - ➢ un élève ne trouve pas le bon chapitre à partir du sommaire.

Problèmes rencontrés

- En fonction de la scolarisation antérieure dans le pays d'origine, les élèves sont plus ou moins aptes à un travail par deux.
- Lorsque la lecture en français est débutante, l'élève se perd dans le manuel qu'il feuillette comme un livre d'images.
- Les plus fragiles veulent prendre la trace écrite du tableau qui rythme le travail dans leur cahier : l'essentiel de la séance semble là pour eux (sacralisation de l'écrit par rapport à une manipulation autonome).
- Dès le sommaire, le vocabulaire technique de la discipline (ici, la géographie) gène la compréhension de la macro-structure :

➔ le professeur doit expliquer ce qu'est « un paysage », puis « un paysage urbain », notion déjà complexe pour un élève natif de 6ème ordinaire.(élèves avancés),

➔ un débutant butte sur ce mot de « paysage » et lit « page », ce qui accroît sa confusion de la notion.

Réflexions d'élèves

L'élève brésilien, entendant le mot « urbain », enchaîne avec « rural », expliquant que ce sont « les mêmes mots en brésilien ». L'élève transfère alors, par simple traduction, à partir de vocabulaire connu un savoir disciplinaire connu dans un outil-manuel inconnu, mais dont il trouve rapidement le mode d'emploi.

Séance 3 :
Organisation du manuel : étude de la microstructure

Date : 14/12/04 de 9h30 à 10h30
Expérimentatrice : Cécile Bérichel Davodeau
Observatrice : Isabelle CEVENES
Treize élèves, deux élèves intégrés ponctuellement rejoignant le groupe
(voir préalables)

Compétences

- Qu'est-ce qu'un chapitre de manuel ?
- Comment fonctionne une « double page »
    - au niveau textuel ?
    - au niveau non verbal : iconographie, typographie, mise en page ?

Tâche à accomplir

Repérer les différentes parties d'un chapitre, d'une double page à partir d'un manuel donné, d'une discipline particulière (histoire-géographie, manuel 6ème Istra 1996), d'un chapitre spécifique « chapitre 13 : des paysages urbains »

Support

Dans ce manuel de géographie, chaque chapitre obéit à une architecture explicitée en page 5, basée sur une série de doubles pages (voir photocopie 1)

- « entrée en images » : quelques documents surtout photographiques rassemblent les idées principales du chapitre
- « titre du chapitre » : une ou deux grandes cartes ou photographies et le plan du chapitre
- « leçon » : deux à cinq par chapitre
    - page de gauche : les documents
    - page de droite : le texte de la leçon et les mots nouveaux
- « exercices » : pour vérifier ses connaissances

Démarche

- A partir des différentes « doubles pages », les élèves repèrent les éléments qui les composent.
- Le travail est oral, le professeur écrit au tableau au fur et à mesure les mots importants avec des couleurs (voir document joint : trace écrite)
- Sont ainsi abordés successivement grâce aux observations des élèves
    - le non verbal
        - la carte/le plan } documents supports géographiques
        - la photographie }
        - le dessin }
        - la légende (graphique ou textuelle)
    - le verbal
        - le titre
        - le sous-titre
        - le paragraphe
        - les questions

Observations

Résultats obtenus :
- Le rôle du titre, du sous titre, des paragraphes dans une double page du manuel est acquis : fonctionnement textuel.
- Utilisation acquise d'un type de document (photographie, carte, plan) pour la compréhension d'une leçon donnée (ici, leçon de géographie urbaine) : lecture de l'image.
- Articulation du verbal et du non verbal en essayant de répondre aux questions de la double page qui font le lien entre texte, documents et proposent les étapes d'un raisonnement géographique à acquérir.
- Allers et retours nombreux sur les notions déjà travaillées lors des séances 1 et 2 et de la 1ère heure de la séance 3 :
    - vocabulaire (« sommaire », « index », légende »),
    - savoir-faire (les élèves comparent le plan de Paris du manuel de géographie avec le plan étudié lors d'une sortie à Toulouse).

Problèmes rencontrés :
- Les élèves ont du mal à faire le lien entre les cartes des villes (Paris, New York, Le Caire) et le titre du chapitre dans le sommaire : *Ch. 13 : « Des paysages urbains »*, jusqu'au moment où un élève repère le plan du chapitre dans la partie grise, en haut à droite de la double page (cf. photocopie 3)
- Les élèves font des confusions d'ordre lexical ou phonétique qui parasitent la compréhension de la structure du chapitre ou de la double page (voir photocopie 3)
    - « cité » (la ville) ≠ « citez » (la consigne)
    - « capitale » ≠ « Capitole » (la place toulousaine)
    - « chiffres romains » ≠ « roumains »
- Certains termes sont polysémiques, ce qui donne une leçon riche en vocabulaire, mais aussi très complexe dans un premier temps :
    - « hôtel de ville » ≠ « hôtel » (« où on dort » dit un élève)
    - « légende » en géographie ≠ « légende » au sens de conte
- Donc, au-delà du savoir-faire lié au maniement du manuel, les pré-requis disciplinaires et langagiers viennent sans cesse gêner la progression de l'élève dans la leçon, ici, de géographie :
par exemple, un élève lit, page de droite, le texte de la leçon et s'arrête sur le mot « doc-4 », abréviation de « document 4 » (1ère difficulté d'ordre lexical et typographique). La classe cherche alors le document 4, qui se trouve sur la page de gauche c'est-à-dire loin du texte (2ème difficulté d'organisation spatiale), un élève le trouve enfin : c'est une photographie de Paris. Et là, le professeur doit aider à faire le lien entre « l'île de la Cité » qui est la légende de la photographie et le paragraphe sous-titré « la naissance de Paris » qui est le texte correspondant (3ème difficulté d'ordre cognitif).
Cet exemple, à lui seul, illustre bien la pertinence du travail sur le manuel (en tant qu'objet et dans ses contenus), mais aussi son extrême difficulté...

Réflexions d'élèves
- « Bucarest, le petit Paris » dit l'élève d'origine roumaine en regardant le plan de Paris.
- Pour les paragraphes du texte de la leçon :
    - « La leçon est partagée en plusieurs morceaux »
    - « C'est pareil que la légende, mais ça explique mieux »
    - « C'est un petit chapitre dans la leçon »
- Au sujet d'une photographie montrant une bouche de métro à Paris :
    - « A Paris, le métro n'est pas beau, il est sale »
la discussion s'engageant sur la différence entre les métros toulousain et parisien, puis l'un voyant sur le document « une pharmacie », un autre une « boucherie islamique », etc.

Trace écrite (au tableau)

A gauche

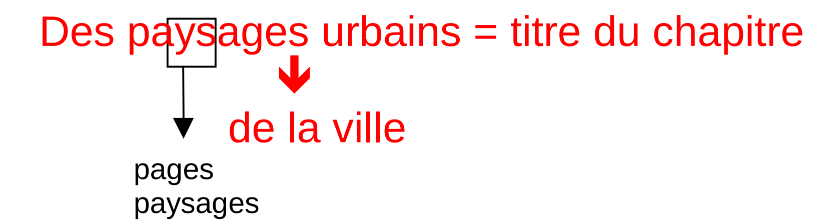
Date

Le manuel scolaire (suite)

Vocabulaire

- une double page de manuel = une leçon qui « s'étale » sur deux pages
- le titre
- une légende = un petit texte qui explique la photographie
- les images = des dessins ou des photographies
- un extrait de livre = un morceau de livre
- un sous-titre = un titre qui annonce une partie de leçon
- un paragraphe = quelques lignes de leçon qui portent sur la même idée
- un document (doc.) = ça peut être → un plan
  - → une photo
  - → un dessin
  - → une carte
- citer = dire

A droite



Titre de la leçon : Paris, Capitale historique

1- Paris, ville historique
2- Paris, capitale de la France

} Sous-titres

Evaluation formative

A la fin de la séance du 14 /12 /2004, le professeur fait noter la leçon (voir trace écrite) puis distribue un document à compléter en classe et à finir à la maison pour la rentrée de janvier 2005.

Support
« double page d'un manuel d'histoire-géographie » (cf. annexes). Il s'agit du canevas proposé par la Recherche-Formation, que le professeur redonnera en classe en janvier 2005 après l'avoir corrigé une première fois collectivement.

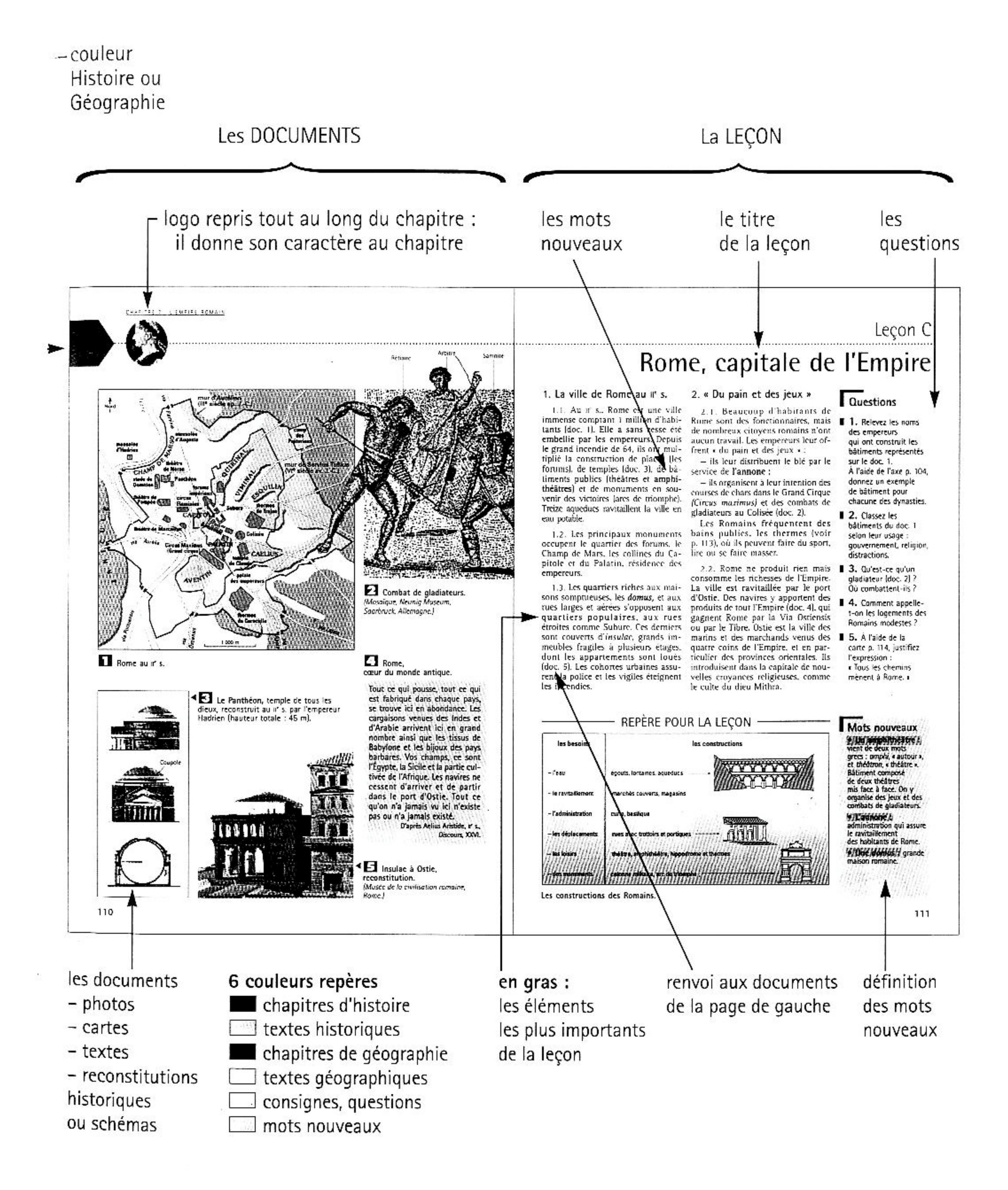
Consignes
« A l'aide du manuel d'histoire-géographie 6ème, écrivez les différentes parties qui composent la double page » (photocopie « la double page du manuel »)

Bilan
Quatre évaluations-types sont ici proposées :
- groupe débutant (2) : l'usage de la double page du manuel est en cours d'acquisition. Un élève, presque analphabète, recopie les titres dans les rectangles sans faire l'exercice demandé
- groupe avancé (2) : l'usage de la double page du manuel semble maîtrisé, voire très bien maîtrisé dans l'ensemble.

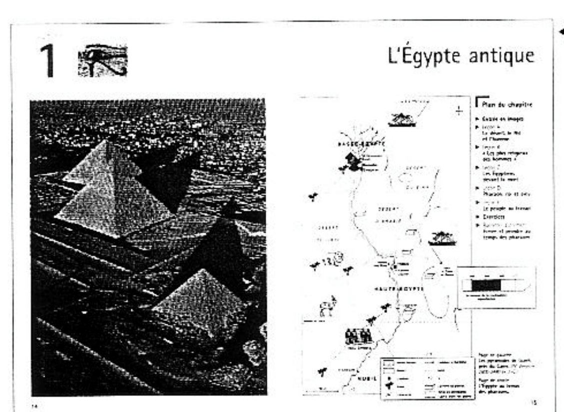
Observation
Livré à lui-même, sans l'appui de la réflexion orale collective de la classe, l'élève NA transfère à l'écrit son savoir-faire sur le manuel scolaire d'autant plus difficilement qu'il a peu de contenus disciplinaires et une connaissance de la langue française encore fragile.

photocopie 1

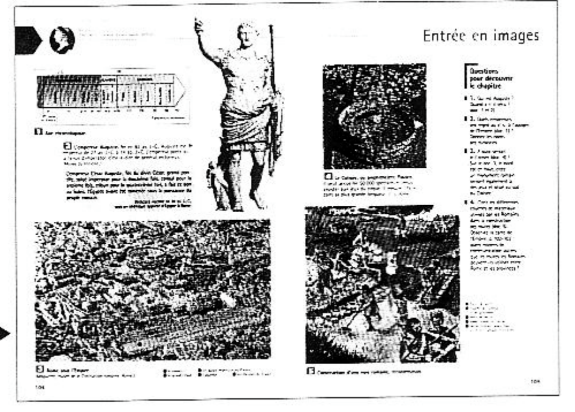
Mode d'emploi du manuel



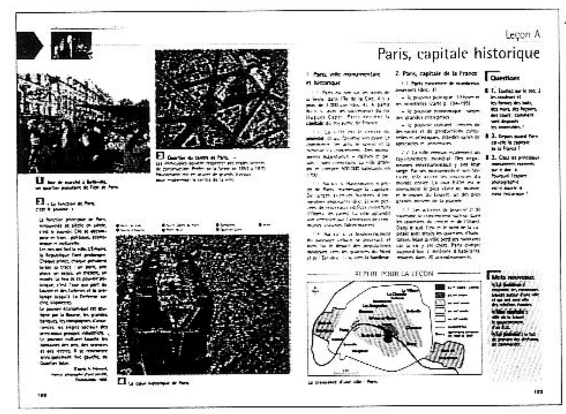
photocopie 1



◀ **Titre** de chapitre : une ou deux grandes cartes ou une grande photo.

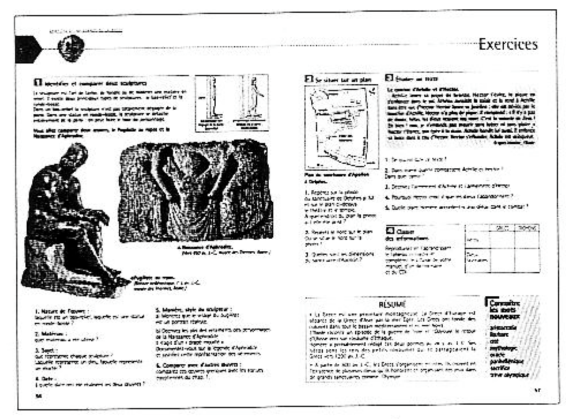


Entrée en images : ▶ quelques documents rassemblant les idées principales du chapitre.

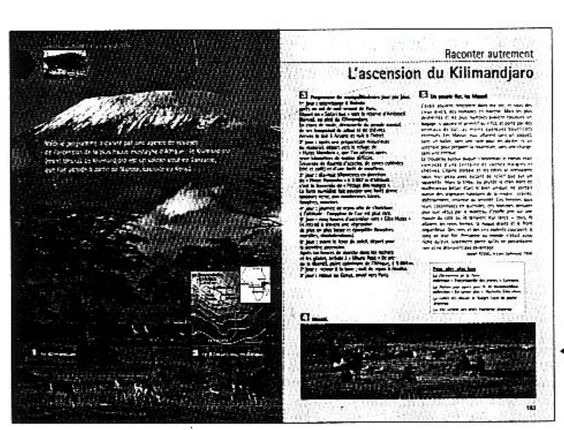


◀ **Leçon** (2 à 5 par chapitre) :

- page de gauche : les documents ;
- page de droite : le texte de la leçon, le ou les repères, les mots nouveaux.



Exercices : pour vérifier ses connaissances, des exercices, un résumé, la liste des mots nouveaux du chapitre.



◀ **Raconter autrement** : pour faire de l'histoire et de la géographie en rêvant à propos d'un thème évoqué dans le chapitre.

photocopie 2

Géographie

'ntroduction
ı la Géographie 144 à 151
Leçon A :
Les grands repères du globe terrestre 146-147
Leçon B :
Repérer des lieux, repérer des pays 148-149
Exercices 150-151

10 Les hommes sur la Terre 152 à 167
Entrée en images 154-155
Leçon A : Une Terre inégalement peuplée 156-157
Leçon B : Les villes dans le monde 158-159
Leçon C : Croissance forte, croissance faible 160-161
Leçon D : États riches, États pauvres 162-163
Exercices 164-165
Raconter autrement :
D'Afrique en Europe 166-167

11 Le relief de la Terre 168 à 179
Entrée en images 170-171
Leçon A : La vallée et la plaine 172-173
Leçon B : Le plateau et la montagne 174-175
Exercices 176-177
Raconter autrement :
Les colères de la Terre 178-179

12 Climats et vie sur la Terre 180 à 193
Entrée en images 182-183
Leçon A : L'homme s'adapte au climat 184-185
Leçon B : Les forêts 186-187
Leçon C : Les domaines non forestiers 188-189
Exercices 190-191
Raconter autrement :
L'ascension du Kilimandjaro 192-193

13 Des paysages urbains 194 à 209
Entrée en images 196-197
Leçon A : Paris, capitale historique 198-199
Leçon B : Entre la ville et la campagne, la banlieue 200-201
Leçon C :
New York, métropole d'Amérique 202-203
Leçon D : Le Caire, métropole d'un pays pauvre 204-205
Exercices 206-207
Raconter autrement :
La statue de la Liberté 208-209

14 Des paysages littoraux 210 à 221
Entrée en images 212-213
Leçon A : Un littoral industriel en France, Marseille-Fos-étang de Berre 214-215
Leçon B : Un littoral touristique : les îles de la mer Égée 216-217
Exercices 218-219
Raconter autrement : La construction de terre-pleins littoraux au Japon 220-221

15 Des paysages ruraux 222 à 237
Entrée en images 224-225
Leçon A : Un village d'Europe, Loubressac (Quercy, France) 226-227
Leçon B : Une exploitation des Grandes Plaines américaines 228-229
Leçon C : Cultiver le riz en Asie dans le delta du fleuve Rouge 230-231
Leçon D : Un village africain au Sénégal 232-233
Exercices 234-235
Raconter autrement : Le paysage du delta du Nil vu de satellite 236-237

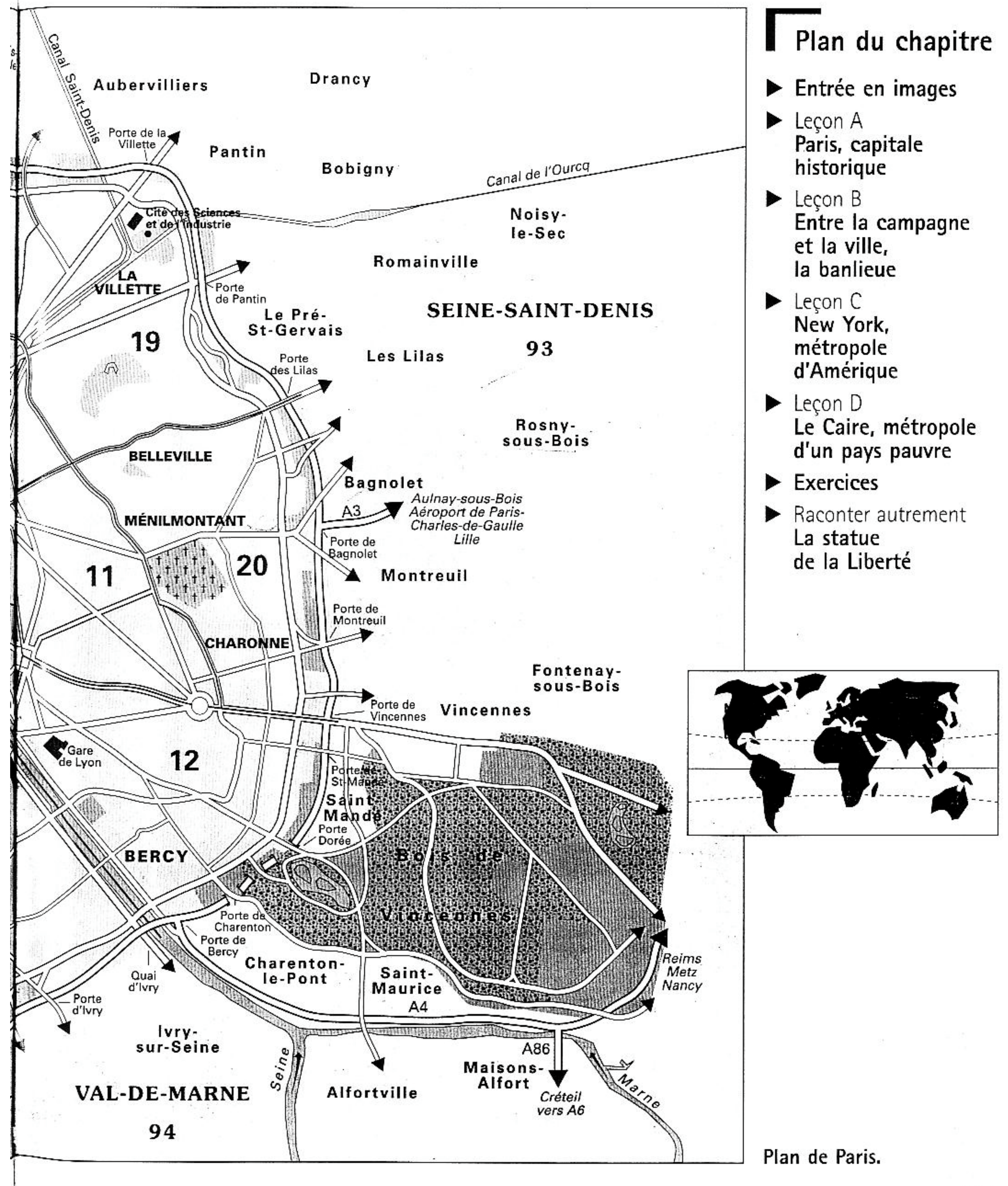
16 Des paysages peu humanisés 238 à 253
Entrée en images 240-241
Leçon A : Le désert saharien 242-243
Leçon B : Le désert arctique 244-245
Leçon C : La forêt amazonienne 246-247
Leçon D : La haute montagne andine 248-249
Exercices 250-251
Raconter autrement :
Le « toit du monde » :
la chaîne de l'Himalaya en Asie 252-253

Index des mots nouveaux 254-255

© HACHETTE LIVRE 1996, 43, quai de Grenelle, 75905 Paris Cedex 15 - ISBN 2.01.125071.4

photocopie 3

Des paysages urbains



Plan du chapitre

- Entrée en images
- Leçon A
  Paris, capitale historique
- Leçon B
  Entre la campagne et la ville, la banlieue
- Leçon C
  New York, métropole d'Amérique
- Leçon D
  Le Caire, métropole d'un pays pauvre
- Exercices
- Raconter autrement
  La statue de la Liberté

Plan de Paris.

ANNEXE 1 **La double page de manuel**

..ue du manuel d'histoire et géographie 6°,écrivez les différentes parties qui composent la double page

Titre de la leçon



2 Les dieux des Égyptiens

Quelle... Égypt...

Numéro de la leçon

A Des dieux étranges

1. Les Égyptiens croient en un grand nombre de dieux : ils sont polythéistes. Chaque localité a les ... très popu... ...tière. Vers ...ton a tenté ... succès. ...nce étrange. ...s une forme humaine, mais la plupart ont un aspect animal ou portent **une tête d'animal sur un corps humain** (doc. 3 et 4).

Mots nouveaux

B Les dieux protègent l'Égypte

1. Les Égyptiens prêtent à leurs dieux des **aventures extraordinaires, appelées mythes**. La plus connue est celle du dieu **Osiris** (doc. 4 et 5) : dans un temps lointain, Osiris était un bon Pharaon ; mais il a été tué par Seth qui était jaloux de lui ; ... à la vie ... il est ... Osiris, a ensuite vengé son père.

un paragraphe

2. Les Égyptiens pensent que les dieux **protègent l'Égypte**. Rê donne la lumière et la chaleur ; Osiris défend les lois, règne sur les morts, permet la renaissance de la végétation et de la crue ; Isis est la gardienne de la fécondité et de la vie ; Horus combat les forces maléfiques...

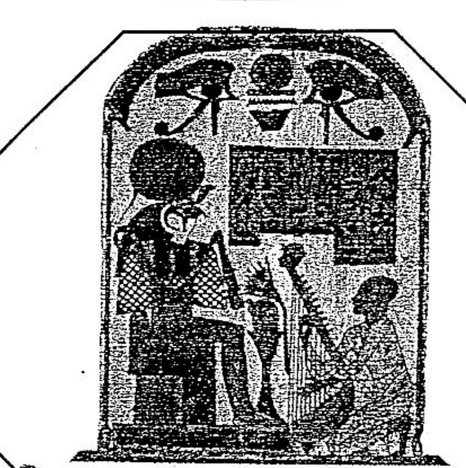
C Le culte rendu aux dieux

Pour que les dieux continuent à assurer leur protection, les Égyptiens leur rendent un culte (doc. 1 et 2). Ils leur font des offrandes, récitent des prières et respectent de nombreuses interdictions, comme celle qui consiste à ne pas faire de tort ... du culte ... ou seul... ...er.

un sous-titre

VOCABULAIRE

Un culte : un ensemble de rites (gestes, prières, cérémonies) destinés à rendre honneur aux dieux.
Les mythes : les aventures des dieux.
Le polythéisme (du grec *polu*, plusieurs et *theos*, dieu) : la croyance en l'existence de plusieurs dieux.
Un prêtre : une personne chargée de s'occuper du culte d'un dieu.



1 Un prêtre face au dieu Horus-Rê

(Peinture sur bois, vers 900 avant J.-C., Musée du Louvre, Paris.)

2 Les offrandes et les cérémonies

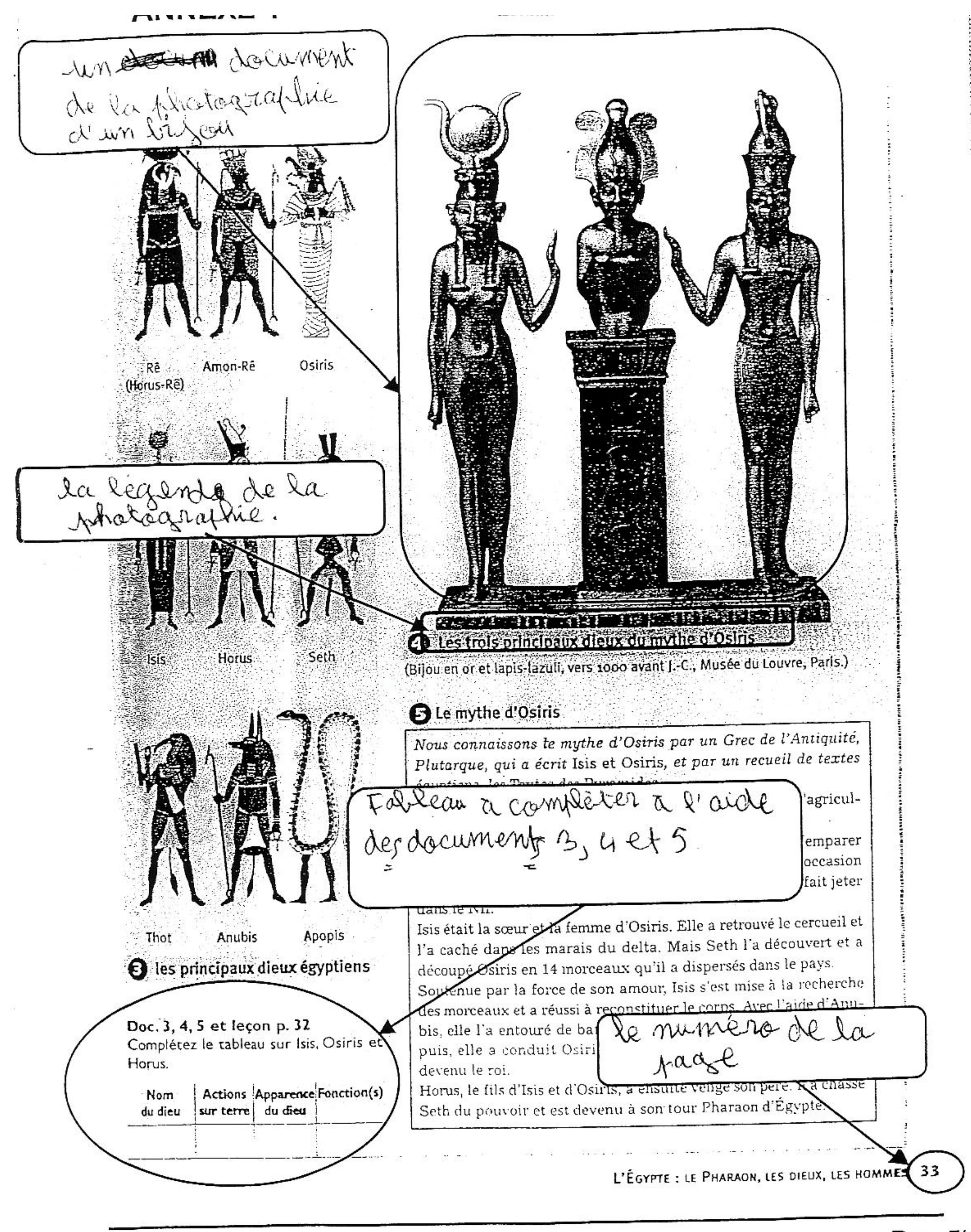
« Si les dons sont peu nombreux sur ses tables d'offrandes, la vie est misérable pour tous les vivants, mais si les dons se multiplient, il y a des aliments dans le pays tout entier. ... la ... de ... ur ... is. ... le dieu sont satisfaits. »

D'après le *Papyrus* ... vers 500 avant J.-C.

a Quels sont les dieux nommés ? b Comment les Égyptiens peuvent-ils éviter le chaos et la misère ?

un document (la photographie d'une peinture

32



Rê (Horus-Rê) — Amon-Rê — Osiris

Isis — Horus — Seth

Thot — Anubis — Apopis

3 les principaux dieux égyptiens

4 Les trois principaux dieux du mythe d'Osiris

(Bijou en or et lapis-lazuli, vers 1000 avant J.-C., Musée du Louvre, Paris.)

5 Le mythe d'Osiris

Nous connaissons le mythe d'Osiris par un Grec de l'Antiquité, Plutarque, qui a écrit Isis et Osiris, *et par un recueil de textes*

... 'agricul- ... emparer ... occasion ... fait jeter dans le Nil.

Isis était la sœur et la femme d'Osiris. Elle a retrouvé le cercueil et l'a caché dans les marais du delta. Mais Seth l'a découvert et a découpé Osiris en 14 morceaux qu'il a dispersés dans le pays.

Soutenue par la force de son amour, Isis s'est mise à la recherche des morceaux et a réussi à reconstituer le corps. Avec l'aide d'Anubis, elle l'a entouré de ba... puis, elle a conduit Osiri... devenu le roi.

Horus, le fils d'Isis et d'Osiris, a ensuite vengé son père. Il a chassé Seth du pouvoir et est devenu à son tour Pharaon d'Égypte.

Doc. 3, 4, 5 et leçon p. 32
Complétez le tableau sur Isis, Osiris et Horus.

Nom du dieu	Actions sur terre	Apparence du dieu	Fonction(s)

Expérimentation CLA NSA de Jolimont

Fiche de synthèse pour des activités de découverte des manuels par les élèves

CLA NSA : classe d'accueil pour des élèves non francophones non scolarisés antérieurement, analphabètes ou peu alphabétisés y compris dans leur langue d'origine.

Séance du 16/11/2004 : 10h – 12h (2 heures) - 8 élèves présents
Séance du 23/11/2004 : 15h30 – 16h30 (1 heure) - 9 élèves présents

Expérimentatrice : Naïma Allia, professeur de Lettres Modernes/FLE/FLS
Observatrice : Isabelle Cévènes, formatrice CASNAV

Préalables

Composition du public (3 filles, 5 garçons) :

Arafo	14 ans	Somalie
Hamza	14 ans	Algérie
Samir	13 ans	
Mickaël	13 ans	Roumanie
Fouzia	15 ans	Maroc
Nazha	15 ans	
Saleh	13 ans	
Seddik	15 ans	
Moez	12 ans	Tunisie

Niveau
- les élèves sont analphabètes à leur arrivée dans la classe ; certains, au mois de novembre, ont progressé en lecture/écriture en français,
- un élève était en CLIN en 2003-2004, deux élèves ne suivaient pas en CLA,
- le professeur partage donc sa classe en 2 groupes :
    - le groupe débutant (5 élèves)
    - le groupe avancé (3 à 4 élèves)

Temps
- 4 séances, dont une consacrée à l'évaluation,
- séances de 2 heures, une fois par semaine.

Place de la séquence : fin du 1er trimestre

Séance 1
Identification de « l'objet livre »

<u>Compétences</u> :

- à partir d'un corpus d'ouvrages différents, faire émerger la notion de manuel scolaire, auprès d'élèves non francophones peu ou pas alphabétisés. Observations menées par Naïma Allia.

<u>Tâche à accomplir</u> :

- tri de livres effectué lors d'une première étape en CDI, en prenant appui sur des indices non textuels, les élèves étant analphabètes ou lecteurs débutants.

<u>Support</u> :

- corpus d'ouvrages présents au CDI du collège Jolimont (magazines, journaux, albums, manuels) et choisis chez le marchand de journaux,
- manuels scolaires utilisés en école primaire (cycles 2 et 3) et au collège (niveau 6ème, toutes disciplines).

<u>Démarche et consignes</u> :

- peut-on regrouper certains ouvrages ? si oui, selon quels critères ?
- travail en sous-groupes (3 élèves dans le groupe avancé, 5 dans le groupe débutant) avec prise de parole individuelle pour justifier les choix collectifs

<u>Observations</u> :

- groupe non lecteur : incompréhension du mot « manuel » ; plusieurs séances vont être nécessaires,
- groupe peu lecteur : notion mise peu à peu en place grâce à des <u>indices</u> (matière, classe, titre, illustration, couverture),
- dans les deux groupes : plaisir de feuilleter les ouvrages, attraction des magazines par rapport aux manuels scolaires, plus austères.

<u>Réflexions d'élèves</u> :

« Les journaux, c'est pas pour lire ici »
« Ça, c'est les animaux »

Séance 2
Organisation du manuel : étude de la macrostructure

Compétences :
- codes d'organisation d'un manuel
- intentions pédagogiques d'un manuel

Tâche à accomplir :
- comparer deux manuels choisis par chaque élève dans le corpus donné (1ère heure)
- se repérer dans un manuel (2ème heure)

Démarche de la première heure : comparer les manuels

Lecteurs débutants	Non-lecteurs
1ère consigne : choisir deux manuels et dire leurs points communs, puis leurs différences **Résultats obtenus :** - repérage et compréhension du rôle des sommaire, partie, page, préface, index - jeu de questions/réponses entre les trois élèves du groupe, entre eux et le professeur pour faire émerger lentement chaque notion **Problèmes rencontrés :** - guidage nécessaire de la part de l'enseignante pour chaque élève, butant sur une difficulté différente : confusion sommaire/index ; synonymes gênant la compréhension (préface/avant-propos) ; le sommaire est cherché dans le manuel et non au début… - difficulté de se repérer de manière autonome dans la table des matières : le renvoi à un numéro de page est une opération complexe pour des élèves peu lecteurs .	**1ère consigne :** choisir deux manuels et dire leurs points communs **Résultats obtenus :** - manipulation et observation libres des manuels - travail deux par deux, un seul élève est autonome sur l'exercice - une élève montre les figures géométriques sans parler pour expliciter le repérage du manuel de mathématiques **Problèmes rencontrés :** - nécessité de traduire les termes de la consigne dans la langue d'origine de chacun (un élève joue le rôle d'interprète) - lenteur du travail effectué, le groupe étant analphabète - le professeur doit vérifier auprès de chaque élève la réalité du travail effectué (« comment as-tu fait ? »)
2ème consigne : - regrouper des manuels de même discipline sous une étiquette portant le nom de la discipline (français, mathématiques, histoire-géographie, SVT) - reprise des exercices systématiques de repérage sommaire/corps du manuel et	**2ème consigne :** même exercice avec 3 étiquettes seulement (français, mathématiques, histoire-géographie)

l'inverse **<u>Résultats obtenus</u>** : - notion de <u>discipline</u> acquise, cet exercice servant d'auto-évaluation en réinvestissant les notions et le vocabulaire abordés en séance 1, - liens avec l'emploi du temps des élèves et leur futur scolaire : matières qu'ils ont, n'ont pas, auront en classe ordinaire, - système des couleurs dans le sommaire compris : vert en histoire, bleu en géographie par exemple. **<u>Problèmes rencontrés</u> :** - certains manuels disciplinaires sont difficiles à « étiqueter » (« qu'est-ce que l'éducation civique ? ») - lorsque l'élève ne réussit pas l'exercice de repérage, le professeur doit inverser le travail : il montre le chapitre, l'élève dit le mot. - nécessité de proposer des exercices courts, en changer vite, revenir aux notions par des biais différents, bref s'adapter au statut de l'élève peu lecteur en reformulant sans cesse la consigne - l'observatrice ayant évalué le niveau des élèves à leur arrivée en France à la Cellule d'Accueil IA31, un élève s'inquiète de sa présence et des notes prises : attention toujours fragile et inquiétude quant au devenir scolaire vive. **<u>Paroles d'élèves</u> :** « C'est pareil en Tunisie, mais en arabe »	 **<u>Résultats obtenus</u> :** - notion de discipline en cours d'acquisition, les élèves se heurtant à leur absence de repères scolaires (que veut dire « documents et civilisations » ?), - le travail collectif permet de fabriquer trois tas avec la bonne étiquette. **<u>Problèmes rencontrés</u> :** - difficultés de concentration lorsque le groupe travaille seul (un élève sort un exercice à terminer de son cartable) - certains ne considèrent pas que manipuler un manuel, ce soit travailler - absence de formalisation de la démarche (l'exercice est réussi mais l'élève ne peut dire pourquoi) **<u>Paroles d'élèves</u> :** « Lecture et français, c'est kif-kif car il y a des histoires »
Donc : savoirs « déjà - là » malgré la faiblesse des outils d'expression pour les dire et la qualification d'élèves peu ou pas alphabétisés.	

<u>Démarche de la deuxième heure</u> : se repérer dans les manuels

Lecteurs débutants	Non-lecteurs
<u>1ère consigne</u> : découvrir l'architecture du manuel en faisant des liens entre disciplines, textes, illustrations (manuels de mathématiques, histoire-géographie, SVT) à partir de mots de l'index	**<u>1ère consigne</u> :** découvrir l'architecture du manuel en renforçant la compréhension du lien table des matières/leçons correspondantes par la prise d'indices autres que lexicographiques

(« abeille », « fourmi », « calculatrice » …) **Résultats obtenus :** - les élèves prennent conscience d'un ordre alphabétique dans l'index, de multiples références possibles pour une même notion dans un manuel, - grand intérêt pour les illustrations (cartes, photographies) qui permettent de trouver des informations autrement que par la lecture - utilisation concrète du manuel à travers l'exemple « se servir de la calculatrice » (manuel de mathématiques) : les élèves utilisent une vraie calculatrice. **Problèmes rencontrés :** - le manuel (surtout de SVT) est vu comme un livre d'images, d'où la nécessité d'aménager du temps libre pour « regarder et parler », - confusion due à la typologie de l'index : « abeille 11 » est compris comme « onze abeilles » et non « aller page onze où se trouvent des informations sur les abeilles ». **Paroles d'élèves :** Face à une photographie de taupe mangeant un ver de terre (manuel de SVT) « Les Français mangent des grenouilles » : écoeurement de toute la classe	(manuels de français, d'histoire - géographie) (document joint). **Résultats obtenus :** - prise de conscience par les élèves analphabètes de l'intérêt du sommaire pour trouver des informations dans le manuel, - vocabulaire de base du manuel intégré par la reformulation systématique du professeur tout au long de la séquence, - découverte de règles implicites dans le fonctionnement des renvois typographiques. **Problèmes rencontrés :** - notion de titre non acquise, - distinction texte/image encore fragile, - confusion dans le sommaire entre numéro de la page et numéro de la leçon : difficulté accrue lorsque le manuel a une organisation peu explicite. **Paroles d'élèves :** A propos du sommaire d'un manuel : « ça sert à retrouver les pages, on va voir si ça marche »
2ème consigne : Evaluation présentation par des élèves du groupe d'un manuel (en réemployant vocabulaire et notions acquis pendant les deux heures) à la classe **Résultats obtenus** : - étude de la macro-structure d'un manuel validée : Moez : titre, classe, auteur, maison d'édition, sommaire, chapitre, n° de page, index, « et tout ça » (manuel de français, 6ème) - compétence orale développée grâce à l'apport d'une quantité de vocabulaire spécifique et à une réactivation d'une initiation aux manuels dans le pays d'origine Saleh : moins à l'aise en expression française, il va montrer à l'autre groupe les différentes parties du manuel, il prend des exemples, il explique le code des couleurs (manuel d'histoire - géographie, 6ème)	**2ème consigne** : Evaluation présentation par des élèves du groupe de tout ou partie d'un manuel avec l'aide du professeur à la classe **Résultats obtenus** : - macro-structure du manuel intégrée dans ses grandes lignes : Mickaël : discipline, classe, objet, page, texte cités ; il explique correctement la méthode, bute sur certains mots (matières, texte) - capacité d'expression orale renforcée, mais toujours inférieure à la compréhension de l'élève : Fouzia : guidée par le professeur, elle présente un manuel de mathématiques et trouve le nombre de leçons

Conclusion :

- chacun a tiré profit à son niveau, lecteur débutant ou non-lecteur, de la séance sur l'organisation du manuel
- chaque groupe écoute et intervient dans le travail de l'autre : une élève non lectrice cherche dans le manuel qu'elle vient de feuilleter le dessin de maïs qu'elle montre fièrement à l'élève lecteur qui bute sur la compréhension du terme dans un chapitre du manuel de géographie de 6ème

Séance 3
Organisation du manuel : étude de la micro structure

Compétences :
- savoir décoder l'organisation d'un chapitre, d'une double page de manuel
- comprendre les fonctionnements textuels accessibles à des lecteurs débutants
- lecture du non-verbal (iconographie, typographie, mise en page) à développer particulièrement chez les non-lecteurs

Tâche à accomplir :
appréhender le contenu du manuel à travers une double page

Démarche et observations :

Lecteurs débutants	Non-lecteurs
1ère consigne : Evaluations des notions acquises au cours des séance précédentes sur la base d'un tri rapide de manuels et d'une manipulation de contenu. **Résultats obtenus :** Consignes orales comprises, exercices réussis : le vocabulaire et l'architecture générale d'un manuel sont acquis ; les mises en relations sont faites (pages, chapitres, indices typographiques). **Problèmes rencontrés :** Trop grande rapidité dans l'exécution de certaines tâches, demandant un accompagnement rigoureux du professeur	

Lecteurs débutants	Non – lecteurs
2ème consigne : Analyse des composants de la double page d'un manuel d'histoire (Magnard 6ème) par un jeu de questions/réponses sur la leçon : « Le monde grec » (document joint) (travail oral).	**2ème consigne :** - Trouver les indices (verbaux et non verbaux) pour s'approprier une page de manuel de lecture de primaire (CE1) (document joint) : « Bérangère n'a peur de rien » - Arriver à la compréhension du texte, le professeur racontant l'histoire et posant des

Résultats obtenus : Compréhension du rapport entre le texte , les documents (cartes, photographies, plans…) les questions proposées : fonctionnalité perçue. Oral riche : les élèves s'expriment, s'interrogent, questionnent, curiosité développée pour le manuel et la discipline concernée. **Problème rencontrés :** Complexité d'une leçon d'histoire sur le fond comme sur la forme (la frise chronologique suppose une conception particulière du temps par exemple). Difficulté à lire la légende d'un document (au lieu de regarder seulement le document). **Evaluation formative :** « Comment apprendre une leçon d'histoire : « le monde grec » ? : prise de parole individuelle montrant que si le principe de l'association forme – fonction semble acquis, la complexité de la double page en histoire parasite le propos. **Paroles d'élèves :** « L'Algérie existait à l'époque des Grecs ! » « Le manuel raconte un truc vieux »	questions. **Résultats obtenus :** Conjuguer découverte de la fonctionnalité d'une page de manuel et exercice classique de lecture (mots en gras, rectangle des questions) Comprendre le type d'exercices demandé, la manière d'y répondre, l'intérêt (le plaisir de « lire » l'histoire) suscité par la démarche. **Problème rencontrés :** Lenteur des élèves obligeant le professeur à prolonger la séance un autre jour. Triple difficulté : élèves non – francophones, analphabètes, non scolarisés antérieurement. **Evaluation formative :** A la maison, reconstituer l'histoire à partir des éléments repérés dans la page du manuel (indices typographiques, texte, dessins…)

Conclusions :

S'approprier le manuel est une compétence de scolarisation décisive pour la scolarisation des élèves étrangers non – francophone, compétence à travailler fréquemment et systématiquement avec des élèves lecteurs débutants ou non – lecteurs, comme moteur possible des apprentissages (immédiats au sein de la CLA – N.S.A.et futurs en classe de collège).

Bérengère N'A PEUR DE RIEN ?

☐ Bérengère marche, marche et marche encore. Elle traverse des rues. Elle dépasse des maisons.

Tout à coup, Bérengère ne reconnaît plus rien. Tout lui paraît étrange. Elle entend des bruits bien plus effrayants que le tonnerre. Elle pense à **des choses terrifiantes**✿. C'est pire que tout ce qu'elle a imaginé jusqu'ici. Bérengère **essaie de se raisonner**✿. « Je suis courageuse. Je n'ai peur de rien. »

Les bruits se font plus effrayants encore. Ses pensées deviennent plus horribles encore. Bérengère s'assied sur un rocher et se met à pleurnicher.

— Au secours ! Au secours !

Elle pense à sa maman, à son papa et à Louise.



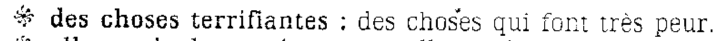


— Maman ! Papa ! Louise ! crie-t-elle en pleurant tout à fait.

— Je suis là, répond une toute petite voix.

Bérengère se précipite dans les bras de sa sœur.

— Louise ! Nous sommes perdues, **gémit-elle**✿.



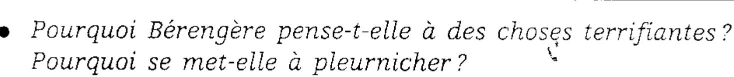
✿ **des choses terrifiantes :** des choses qui font très peur.
✿ **elle essaie de se raisonner :** elle essaie de réfléchir pour ne plus avoir peur.

— Mais non, lui dit Louise. Je connais le chemin. Suis-moi.
Louise fait de grandes enjambées.
Elle marche à reculons, les yeux fermés.
Louise grogne contre les chiens.
Elle montre les dents aux chats perdus qui passent par là.
Louise dit que les arbres sont des créatures très dangereuses.
Elle saute en l'air pour leur casser les doigts.
CRAC ! CRAC ! CRAC !

Bérengère la suit en silence.
Elles marchent, marchent et marchent encore.
Elles traversent des rues. Elles dépassent des maisons.
Dès que les deux sœurs aperçoivent leur maison,
Bérengère se met à courir en entraînant Louise.
La barrière du jardin enfin refermée derrière elles,
Bérengère déclare :
— Louise, tu es vraiment courageuse. Tu n'as peur de rien.
— Nous sommes toutes les deux très courageuses !
répond Louise. Et elles entrent ensemble dans la maison,
à reculons, les yeux fermés.

Kevin HENKES, *Bérengère n'a peur de rien*,
Flammarion, « Sélection Père Castor ».





- *Pourquoi Bérengère pense-t-elle à des choses terrifiantes ? Pourquoi se met-elle à pleurnicher ?*
- *Louise est-elle vraiment une poule mouillée ? Pourquoi ?*
- *Comparez les deux titres de cette histoire. Qu'est-ce qui a changé ? Pourquoi ?*

* elle gémit : elle se plaint.